

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

08 сентября 2017 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Тимакова Екатерина Юрьевна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2016

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии  Л.Ф. Кочнева	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
---	---

Москва 2017 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информационные технологии в лингвистике:

Знания: основные принципы лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

2.1.2. Основы языкознания:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.1.3. Практический курс второго иностранного языка:

Знания: фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать и понимать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин, строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем, основные способы проектирования и решения профессиональных задач. Уметь: наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности. Владеть: культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач.
2	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: нормы международного этикета и основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; специфику делового этикета в разных странах; приемы оптимизации кросс культурного общения. Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; находить адекватные переводческие решения в различных ситуациях межкультурного общения; Владеть: навыками международного этикета, культурой речи и этикой поведения в различных ситуациях межкультурного общения.
3	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать и понимать: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность. Уметь: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Владеть: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
4	ПК-17 способностью моделировать	Знать и понимать: основные правила построения

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
	возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть: навыками моделирования ситуаций общения в контексте общей стратегии деловой переписки и деловых переговоров, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.
5	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. Уметь: применять на практике лингвистические знания. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

8 зачетных единиц (288 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	64	28,15	36,15
Аудиторные занятия (всего):	64	28	36
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	64	28	36
Самостоятельная работа (всего)	224	116	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	288	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	8.0	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЗаО	ЗЧ	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод.			12/6		32	44/6	ПК1, РИТМ7-я неделя
2	7	Раздел 2 Лингвистические особенности научно- технической литературы на французском языке. Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Термин как основа научно- технического текста. Структурные особенности терминов- словосочетаний. Основные приемы перевода терминов- словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в французских научно-			12/6		32	44/6	ПК2, РИТМ14-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		технических текстах.							
3	7	Раздел 3 Текст в аспекте перевода Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.			4/6		52	56/6	
4	7	Зачет						0	ЗЧ
5	8	Раздел 4 Перевод заголовка Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на французском языке.			14/3		35	49/3	ПК1, РИТМ7-я неделя
6	8	Раздел 5 Аннотирование и реферирование Принципы составления аннотаций и рефератов. Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на французском языке. Требование аннотациям на			8/4		53	61/4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		печатные работы.							
7	8	Раздел 6 Использование словарей и справочной литературы Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.			14/3		20	34/3	
8	8	Раздел 7 Дифференцированный зачет						0	ЗаО
9		Всего:			64/28		224	288/28	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 64 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод.	12 / 6
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно- технической литературы на французском языке.	Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов- словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в французских научно-технических текстах.	12 / 6
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода	Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.	4 / 6
4	8	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка	Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Структурно- грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на французском языке.	14 / 3
5	8	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование	Принципы составления аннотаций и рефератов. Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на французском языке. Требование аннотациям на печатные работы.	8 / 4
6	8	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы	Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	14 / 3
ВСЕГО:				64 / 28

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода	Проработка учебного материала по теме, перевод научно-технического текста с французского языка на русский. Основная литература Раздел №1 5 – 15с.; 132с. НТБ МИИТ	32
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке.	Анализ и перевод научно-технической статьи на французском языке. Проработка материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880	32
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода	Проработка учебного материала по теме («Общий курс»). Перевод текста. Основная литература Раздел №1 21– 29с.; 132с. НТБ МИИТ	52
4	8	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка	Проработка учебного материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880 Перевод текстов научно-технических журнальных статей по транспортной тематике (см. Дополнительная литература. Раздел 2. НТБ МИИТ)	35
5	8	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование	Принципы составления аннотаций и рефератов. Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на французском языке. Требование аннотациям на печатные работы.	18
6	8	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование	Проработка учебного материала по теме (составление рефератов на французском языке).	35
7	8	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы	Выполнение практических заданий. Перевод текстов и журнальных статей.	20
ВСЕГО:				224

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Железные дороги. История, современность, перспективы: учеб. пособие по дисц. "Французский язык" для студ. железнодорожных спец. ИУИТ	Е. В. Федоткина, А. Б. Геникова, Н. В. Серпикова	МИИТ. Каф. "Лингводидактика". - М. : МИИТ, 2012 132 с. Всего – 6 экз. Фб(3), чз1(2), эл.экз –чз1., 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	МГУПС (МИИТ), 2014 г. Всего – 6 экз. фб(3), чз4(2), эл. экз – ауд 1231; доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ, 2014	Используется при изучении всех разделов
3	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н. Анохина Ю.М.	Изд-во Омского гос. университета им. Ф.М. Достоевского, 2013 г., 2013 http://e.lanbook.com/book/61880	Используется при изучении всех разделов
4	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов.	Н. М. Васильева Л. П. Пицкова	— 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 473 с. , 2017 https://www.biblio- online.ru/book/CE0F57F3- 1C61-45A5-9CBD- B35E25E74AEF	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Читаем прессу по-французски	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 2013 г., 178с., 2013 Всего – 19 экз. фб(3), уб5(15) эл. экз –ауд.1231 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
6	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб. пособие для студ. спец. «Строительство железных дорог» Ч1	Лалова Т.И.	МИИТ: Каф. «Иностранные языки-2» 2012 г., 2012 Всего – 6 экз. фб(3), чз4(2), эл. экз – ауд 1231; доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ	Используется при изучении всех разделов

		МИИТ	
--	--	------	--

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. e-Learning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
2. <http://wikipedia-france.wikidot.com/> - Французская Википедия
3. <http://www.ru.wikipedia.org/> - Русская Википедия
4. <http://www.sncf.com/> - Официальный сайт Национальной компании железных дорог Франции
5. <http://irgol.ru/> - Учебный сайт французского языка, рубрики «Транспорт», «Компьютер и Интернет», «Перевод знаков и сокращений единиц измерения»
6. <http://www.classes.ru/all-french/dictionary-french-russian-technical.htm> - Французско-русский технический словарь
7. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»
8. <http://e.lanbook.com/books/>
9. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
10. <http://elibrary.miit-ief.ru/> Научно-электронная библиотека ИЭФ

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 Гб, HDD 100 Гб, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально

организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, текст-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с французского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с

текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.